
CyrTUG, le monde T_EX en cyrillique*

Alexander SAMARIN* et Anatolij URVANTSEV**

* *Université d'état de Novosibirsk*

Novosibirsk, USSR

email: uran@isi.itfs.nsk.su

** *Institut de physique des hautes énergies*

142284, Protvino, USSR

email: samarin@m9.ihep.su

1. L'édition en URSS

C'est un fait bien connu que les micro-ordinateurs ont été utilisés en Russie bien plus tard que dans beaucoup d'autres pays. La plupart des hommes d'affaires russes considèrent encore aujourd'hui les PC comme une plaisanterie exotique. D'un autre côté, la vie impose un haut niveau d'informatisation et l'édition est un secteur particulièrement concerné. Les premiers pas furent faits au début des années 80. Le système MRAMOR par exemple fut réalisé pour la maison éditrice de la PRAVDA par une coopération entre le centre de calcul de la division sibérienne de l'Académie des sciences d'URSS pour le logiciel, et les sociétés polonaises MERA pour le matériel. Les scientifiques et les étudiants travaillent quotidiennement avec leur PC, ils sont en contact avec des collègues étrangers, ils ont l'habitude d'avoir des contacts et d'échanger des informations, ont un haut niveau d'étude. Tout ceci a généré un développement exceptionnel des technologies de publication assistée par ordinateur, tout particulièrement pour les publications scientifiques. Mais l'émergence non maîtrisée de nouveaux outils et l'absence relative d'ordinateurs ont conduit à un véritable zoo de systèmes informatiques : Chiwriter, Ventura, Word et T_EX (avec des tas de versions différentes) et LEXICON (système russe) sont les plus répandus dans notre pays. À première vue la liste n'est pas si longue, mais la difficulté des communications entre utilisateurs, l'absence de manuels, les installations pirates conduisent à d'innombrables versions. Très souvent ces versions ne sont pas homogènes, amenant de nombreux utilisateurs à construire leurs propres fontes et à créer de nouvelles possibilités. L'autre problème concerne les télécommunications. Il est par exemple difficile de joindre quelqu'un par courrier électronique et la vitesse d'échange de l'information est ainsi plutôt faible.

2. La situation de T_EX

Ces derniers temps, T_EX s'est aussi développé. Beaucoup de spécialistes ont récupéré des versions du domaine public auprès de maisons d'édition où ils publient leurs manuscrits

*Article traduit de l'anglais par Éric Picheral, et présenté au congrès EuroT_EX 1991

et articles. Dans différentes villes d'URSS des groupes enthousiastes ont joint leurs efforts pour réaliser des versions russes de T_EX et des manuels. Il faut signaler les universités d'état de Moscou et Léninegrad, l'institut de physique des hautes énergies de Protvino, l'institut Kurchatov de l'énergie atomique, l'institut de la langue russe, l'institut central d'économie mathématique, etc. Des cours spéciaux pour l'étude de T_EX et de ses versions ont été organisés dans certaines villes (par exemple, au printemps 1991 à Novosibirsk où le docteur Theo Jurriens de l'université de Groningen a fait des conférences et des travaux pratiques sur L^AT_EX). Mais la situation n'était pas si brillante, parce que les maisons d'édition en URSS n'utilisaient pas T_EX mais bien d'autres systèmes ou équipements graphiques standard. C'est la décision des éditions MIR d'utiliser T_EX qui renversa la situation. Il est nécessaire de noter les efforts du directeur A. N. Jasnov pour utiliser des technologies modernes et l'énergie ainsi que les efforts pratiques de I. A. Makhovaja pour introduire T_EX aux éditions MIR. Son enthousiasme a vraiment permis de dépasser le point de non retour.

3. CyrTUG, quels motifs?

Jour après jour, les utilisateurs de T_EX dans beaucoup d'organisations en URSS ont eu de la difficulté à l'étudier en raison de l'absence de bons manuels et d'autres documents, de cours réguliers et enfin parce qu'il est difficile d'obtenir des informations sur T_EX. D'un autre côté la qualité exigée par les maisons d'édition conduit les plus enthousiastes à unir leurs efforts.

3.1. Premières étapes

L'essentiel des efforts pour commencer à organiser quelque chose est dû à I. A. Makhovaja. En utilisant différents canaux, elle découvrit les utilisateurs actifs de T_EX, les contacta, et discuta avec eux sur leur éventuelle participation au travail de développement de T_EX en Russie. Quelques participants potentiels fournirent des propositions pour les prochaines étapes. La situation devenait ainsi favorable pour que T_EX devienne le véritable roi des animaux dans ce grand zoo.

3.2. La conférence constitutive de CyrTUG

Notre assemblée constitutive s'est tenue à Moscou les 23 et 24 mai 1991 aux éditions MIR. Cette date est le jour de Saint Cirill et Methody, jours de la langue slave écrite. 23 représentants de 13 organisations venant de 4 villes différentes assistaient à la conférence. Ce sont :

- Éditions MIR, Moscou ;
- Université d'état de Moscou (UEM), Moscou ;
- Université d'état de Léninegrad (UEL), Leningrad ;
- Université d'état de Novosibirsk (UEN), Novosibirsk ;
- Institut des hautes énergies (IHEP), Protvino ;
- Institut central d'économie mathématique (ICEM), Moscou ;
- Institut de la langue russe (ILR) ;

- Institut Keldish de mathématiques appliquées (IMA), Moscou ;
- Institut de recherches cosmiques (IRC), Moscou ;
- Département de Leningrad de l'institut Steclov de mathématiques (DLIM), Leningrad ;
- Institut des problèmes de mécanique (IPMec), Moscou ;
- Institut de Moscou d'ingénieurs électro-mécaniciens (IMIEM), Moscou ;

Le nombre d'utilisateurs de T_EX dans ces organisations variait de 1 à 100. Les participants à cette réunion représentaient environ 250 utilisateurs de T_EX. Tout le monde prit part aux discussions. Chacun donna des informations sur son activité et estima son niveau de connaissance de T_EX et METAFONT. Certains étaient débutants mais d'autres avaient une bonne expérience avec leur propre manuel et des versions cyrilliques de T_EX.

Le groupe de Protvino présenta les meilleurs résultats, A. V. Samarin, le rapporteur de ce centre, mit en évidence une bonne maîtrise dans la préparation de documents scientifiques et techniques à l'IIHEP. Il expliqua qu'un système maison (formateur de texte, édition de symboles russes, anglais et grecs, imprimantes et terminaux modifiés) appelé PROTOTYPE avait été développé au début des années 80. Malheureusement il n'était pas possible d'utiliser T_EX parce que l'ordinateur central, un DECsystem 10, n'avait pas de compilateur Pascal.

La version de T_EX pour VAX/VMS fut seulement achetée en 1987 et c'est alors que le travail sur les fontes cyrilliques et la russification de T_EX fut entrepris. T_EX et ses programmes annexes sont maintenant installés sur des systèmes VAX/VMS, MS/DOS et UNIX. Des pilotes et programmes d'édition pour des équipements particuliers ont été réalisés. Des outils spéciaux pour entrer des textes russes sous différents systèmes d'exploitation ont été réalisés. L^AT_EX, plus facile à apprendre, plus utilisé par les collègues occidentaux et adapté aux documents standard a été choisi par la majorité des utilisateurs. Toute sorte de textes scientifiques, de documentation technique et commerciale sont composés grâce à L^AT_EX. Le département des publications propose l'utilisation de *preprints* composés avec L^AT_EX. Des échanges intensifs de documentation électronique prennent place sur les réseaux. De plus des efforts pour réaliser des DTD SGML standard basés sur L^AT_EX ont été faits à l'institut. La russification par l'intermédiaire d'un préprocesseur et du basculement de fonte a été menée à bien autour de T_EX version 2.x. En utilisant les fontes virtuelles, la russification de T_EX version 3.0 a été réalisée après son apparition. Ce travail a été publié dans *TUGboat* 12(2) et dans les actes de la sixième conférence EuroTeX. La discussion lors de l'assemblée aboutit à la décision de créer l'association CyrTUG.

3.3. Les principaux objectifs de CyrTUG

L'association CyrTUG poursuit les objectifs suivants :

- la coordination des améliorations de T_EX ;
- l'information et autres échanges entre utilisateurs de T_EX en Russie ou à l'étranger, y compris la publication d'un bulletin spécial, l'organisation de séminaires, conférences cours et autres activités ;
- le soutien de projets de développement, la vulgarisation des techniques professionnelles de composition par ordinateur, l'amélioration du niveau professionnel des utilisateurs de T_EX.

- la publication de manuels et autres ouvrages pour les utilisateurs de T_EX.
- l'enseignement aux utilisateurs de T_EX.

Pour l'efficacité du travail, l'affiliation à l'association sera organisée sur un plan local (Leningrad, Novosibirsk, etc).

3.4. Le bureau de l'association

Six membres et le président de CyrTUG ont été élus lors de la rencontre. Ce sont :

1. Josiph V. Romanovski, Leningrad, LSU, Président,
2. Irina A. Maakhovaja, Moscou, MIR, Secrétaire,
3. Vladislav M. Andruschenko, Moscou, IRL,
4. Marc S. Doubson, Moscou, CEMI,
5. Eugen V. Pankratev, Moscou, MSU,
6. Alexander V. Samarin, Protvino, IHEP,
7. Anatoli L, Urvantsev, Novosibirsk, NSU.

3.5. Plan de travail et premières étapes de CyrTUG

Le premier conseil d'administration a eu lieu à Moscou, le 23 juin aux éditions MIR. Comme nous participons à la téléconférence mise en place par D. Vulis, nous savons qu'on porte beaucoup d'intérêt aux versions cyrilliques de T_EX aux USA et dans d'autres pays. Nous savons aussi qu'il y a un groupe slovène en Yougoslavie et nous avons des intérêts en commun. Nous désirons collaborer avec d'autres utilisateurs de T_EX cyrilliques pour standardiser et coordonner nos efforts.

La deuxième réunion a eu lieu à Protvino les 22 et 23 août. Faire connaître CyrTUG et préparer le bulletin furent les principaux sujets de la réunion. Le président sera le rédacteur en chef du bulletin et le conseil d'administration en sera le comité de rédaction. Le sommaire du premier numéro fut aussi discuté. Irina Makhovaja donna des informations sur son voyage aux USA et ses contacts avec Barbara Beeton.

Nous avons le projet d'organiser chaque année une réunion de CyrTUG les 23 et 24 mai, les jours de Cirill et Methody. En 1992, elle aura lieu à Protvino. Nous attendons la participation de tout gourou ou expert T_EX. Et nous serons très heureux de la participation de nos collègues de TUG, UK TUG, DANTE, GUTenberg, NTG.